

ASTRID LINDGREN

# La autora en España

## Apuntes sobre su obra

**\*Teresa Mañà**



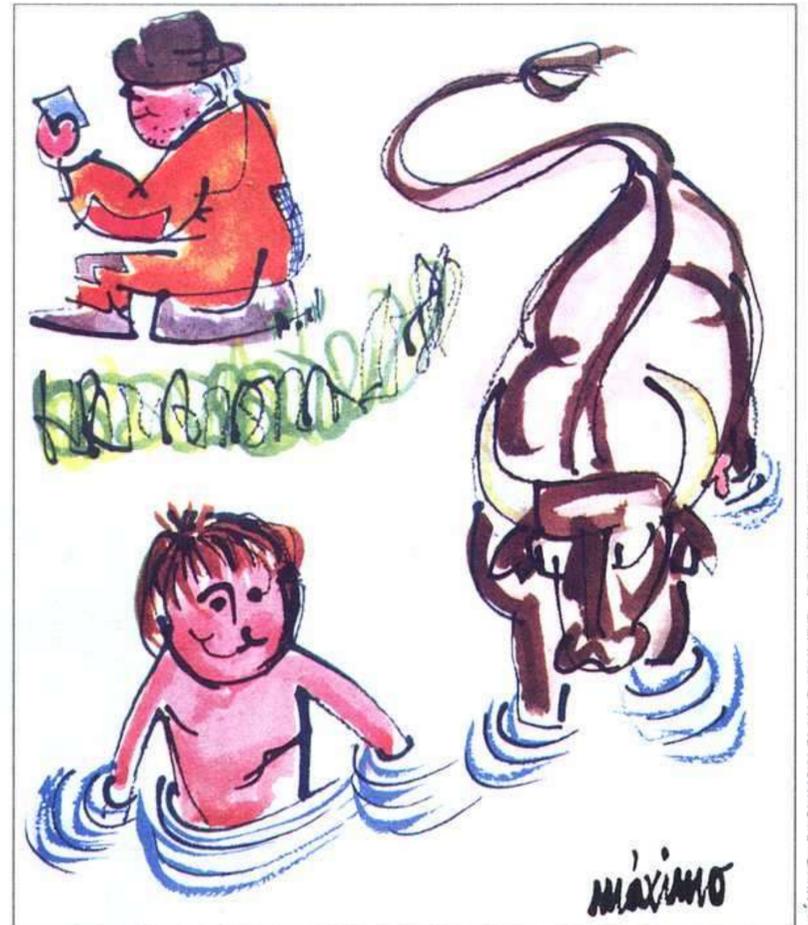
*Inger Nilsson encarnó a Pippi en la serie de televisión de fama mundial y en el cine.*

*Hemos fundido en uno dos artículos publicados en CLIJ sobre Astrid Lindgren, firmados por Teresa Mañà. La mundialmente conocida escritora sueca visitó España en 1993, invitada por Círculo de Lectores. Nuestra colaboradora tuvo el honor de presentar a la escritora ante el público a través de una breve semblanza sobre su vida y obra. Más tarde, en 1995, Pippi cumplió 50 años, y Mañà aprovechó la circunstancia para hablar de la llegada del personaje a nuestro país.*

# ASTRID LINDGREN



Astrid Lindgren junto a Inger Nilsson. Se dice que la autora escogió personalmente a la niña para que encarnará a su personaje más rompedor. Es indudable que tuvo buen ojo.



MÁXIMO, RASMUS Y EL VAGABUNDO, DONCEL, 1966.

**E**n 1993, Astrid Lindgren estuvo en Barcelona, invitada por Círculo de Lectores y se organizó una velada con la autora y sus lectores. A pesar de su avanzada edad, 86 años, Lindgren demostró poseer una energía capaz de resistir dos horas largas de coloquio y un espíritu joven que se reconoce en todas sus obras.

Se proyectó la película documental, *La tierra de Astrid Lindgren*, en la que la autora evoca recuerdos e impresiones de su infancia, recogidos en sus creaciones literarias. Al finalizar el visionado, la creadora de Pippi inició un largo y animado diálogo con los niños asistentes.

Tuve el placer de presentar a esta autora y ello me permitió volver de nuevo sobre antiguas lecturas y conocer otras que completaban su bibliografía traducida. ¿Qué se puede decir de nuevo sobre esta autora que ha sido sometida a decenas de entrevistas, que ha manifestado reiteradamente sus opiniones sobre sus obras, y que ha sido y sigue siendo hoy

en día motivo de estudio para los especialistas de LIJ?

En la imprescindible obra de Bettina Hürlimann, *Tres siglos de literatura infantil europea*,<sup>1</sup> cuya primera edición data de 1959, ya se hace referencia a Astrid Lindgren como una autora clásica, con abundante producción, pero que «a pesar de los méritos por entero extraordinarios que ha contraído en otros campos, no ha superado nunca su primer libro, la historia en tres tomos de la superniña Pipa Mediaslargas (publicado en 1944)». Aunque eso probablemente sea así, las revistas especializadas vuelven regularmente a sus creaciones como muestra de originalidad y vitalidad.

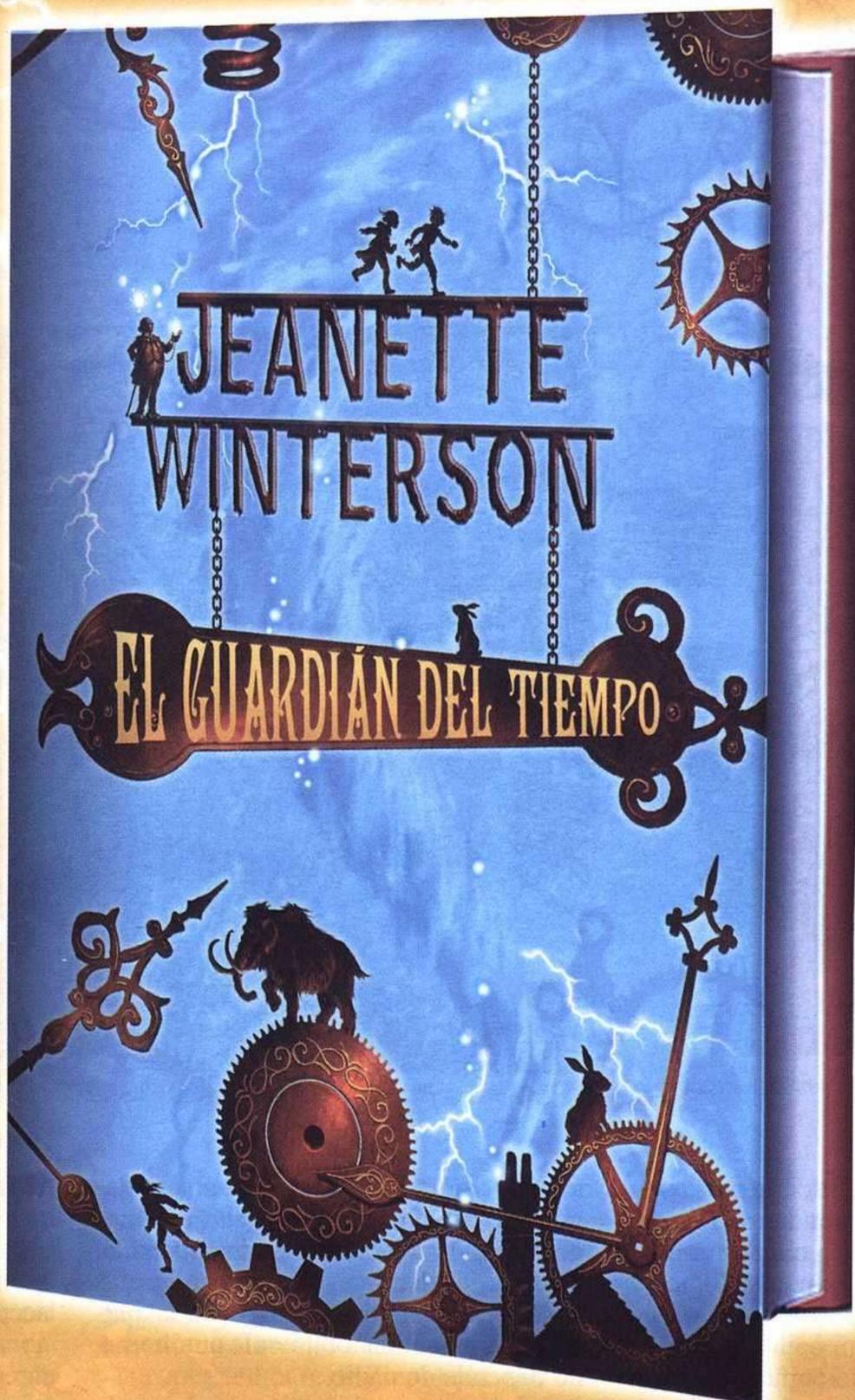
## La autora

Astrid Lindgren murió a los 94 años, y llevaba escribiendo desde los 37, momento en que se publicó su conocida *Pippi*. Nació en 1907 y creció en Näs, en

la región de Småland, en Suecia, un bucólico paisaje de bosques y lagos que ha impregnado su obra. Ella misma escribe en el emotivo libro de recuerdos, *Mi mundo perdido* (Juventud, 1985), hasta qué punto los paisajes de su infancia influyeron en su vida y obra: alguien me pregunta por mis recuerdos favoritos de la niñez, debo confesar que no son los relacionados con las personas, sino los que grabó en mí la naturaleza.

En este mismo libro, la autora dedica un largo y amoroso capítulo a sus padres y a la educación que de ellos recibió:

«Nuestra niñez estuvo sorprendentemente libre de reprimendas y regaños. Teníamos que obedecer, naturalmente, pero mi madre no nos imponía unas exigencias innecesarias ni imposibles de cumplir. No pretendía, por ejemplo, que uno acudiera con perfecta puntualidad a las comidas. Si llegábamos tarde, teníamos que ir en busca de algo a la despensa. Pero sin repro-



El tiempo se ha vuelto loco y solo un poderoso reloj desaparecido puede cambiar la situación...

**montena**

[www.editorialmontena.com](http://www.editorialmontena.com)



LOZANO OLIVARES, CARTAS DE BRITA MARI, HYMSA, 1949.



ILON WIKLAND, RONJA, LA HIJA DEL BANDOLERO, JUVENTUD, 1985.



ILON WIKLAND, HAPPY TIMES IN NOISY VILLAGE, THE VIKING PRESS, 1963.

ches. Tampoco recuerdo que nos riñese por volver a casa con la ropa rasgada o sucia. Me figuro que, para ella, semejantes *averías* eran cosa lógica y entraban en los *derechos de un niño*».

Estos derechos de los niños que tuvo en su infancia, como la pasión por la naturaleza, Lindgren los ha mantenido en el recuerdo, y han marcado también notoriamente sus obras y a todos sus protagonistas infantiles.

Después de los años felices, viene un periodo menos relevante al que la autora casi nunca hace referencia; se desplazó a Estocolmo donde estudió para secretaria, se casó, tuvo dos hijos...

No es hasta el año 1944 cuando empieza —casi por casualidad— su oficio de escritora con la creación de Pippi Calzaslargas. Con anterioridad, había escrito su primera obra, una novela de jovencitas, *Cartas de Brita Mari*, que obtuvo un segundo premio en un concurso de LIJ convocado por la editorial Rabén & Sjögren, que le publicaría *Pippi*, en 1945. La obra había sido rechazada por una primera editorial que la consideró poco conveniente para el público infantil. Hay que reconocer que, en

aquellos años, Pippi resultaba una protagonista excesivamente alejada del modelo de niña imperante: es desordenada, traviesa y además —quizá lo que más desconcierta a los adultos que la juzgan— es una niña totalmente autónoma, no depende de nadie.

Así empieza su historia: «[...] en esta casita vivía Pippi Calzaslargas, niña de nueve años que estaba completamente sola en el mundo. No tenía padre ni madre»; y lo que podría ser un melodrama, se convierte en un instante en la situación ideal: «[...] lo cual era una ventaja, pues así nadie la mandaba a la cama precisamente cuando más se estaba divirtiendo, ni la obligaban a tomar aceite de hígado de bacalao cuando le apetecían unos caramelos de menta».

Pippi es generosa, altruista, divertida y quizá no es la niña que todos quisieran ser, pero sí la que todos los niños desearían conocer.

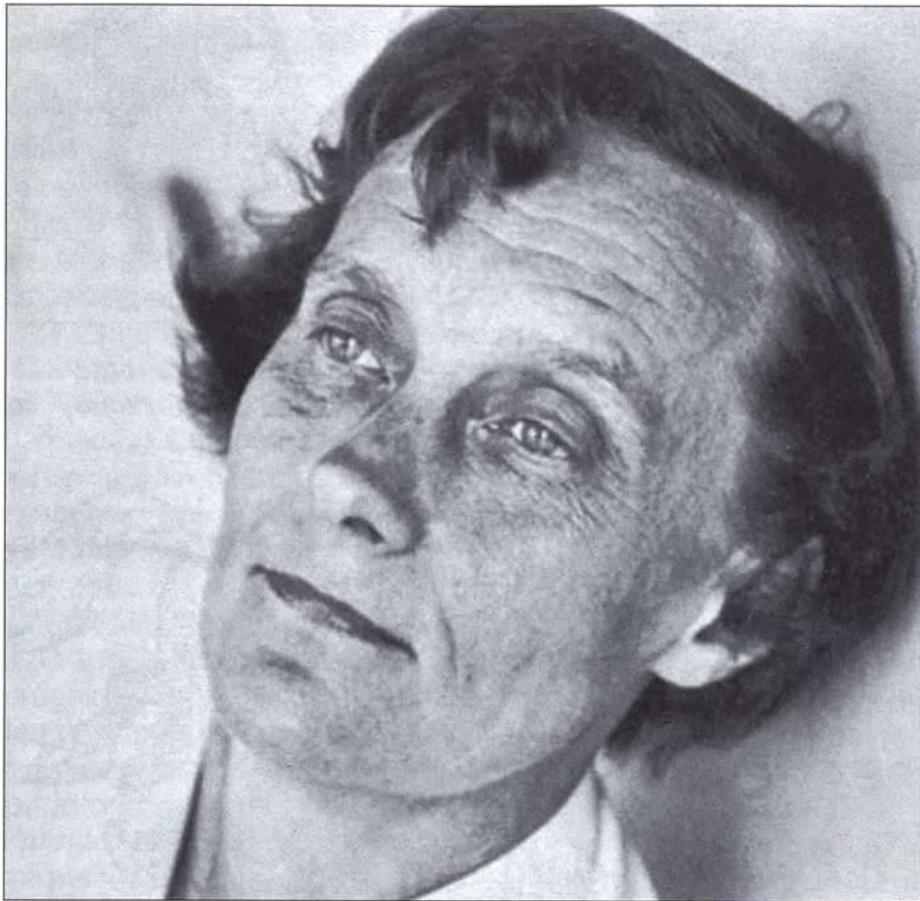
Y, a partir de este momento, Astrid Lindgren siguió escribiendo historias de niños y niñas para todos los niños y niñas. Más de treinta títulos componen su bibliografía desde 1944 hasta 1985, todos ellos traducidos a unas 90 lenguas, y todos ellos creaciones de reconocido valor.

## Una obra original

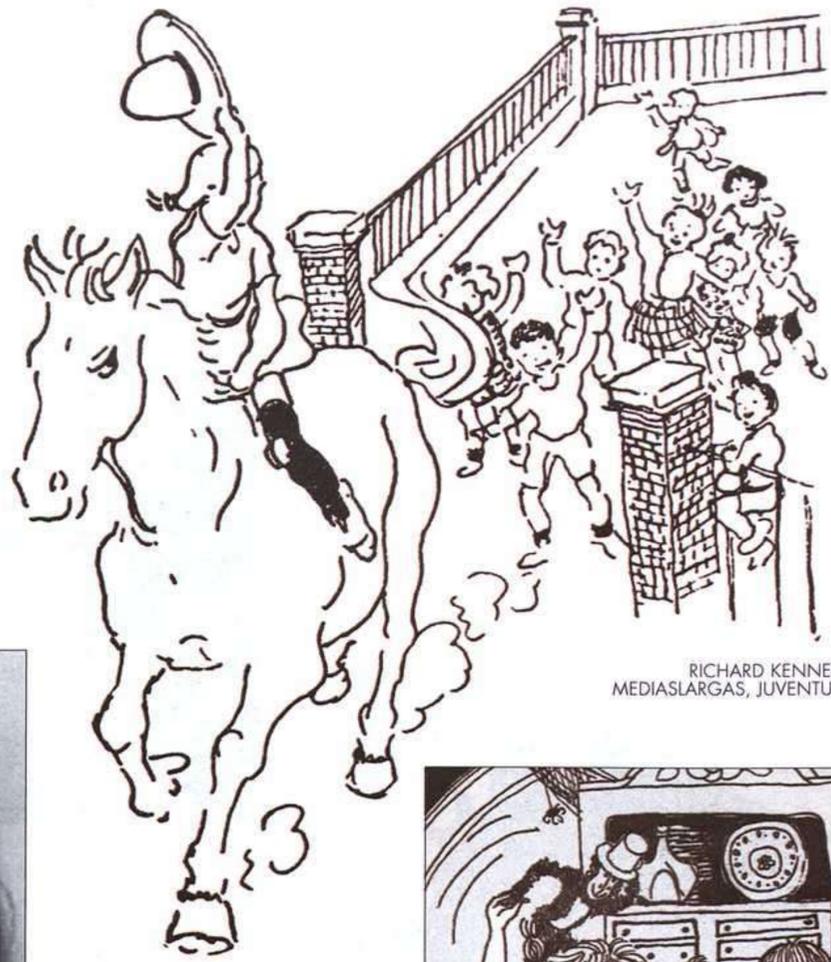
¿Qué tienen los libros de Astrid Lindgren para que sean tan universalmente aceptados a lo largo de generaciones? Son abundantes los estudios, así que me limitaré a comentar dos aspectos que me parecen relevantes en el conjunto de su obra.

Por un lado, la multiplicidad de ideas. Todos sus libros presentan argumentos y personajes muy distintos y, aun en el caso de tratarse de series —como la de Pippi, Miguel o Los niños de Bullerbyn— las situaciones se presentan variadas, divertidas y sorprendentes. Hay novelas de aventuras —*Ronja*, *Los hermanos Corazón de León*, *Rasmus*—, historias de jovencitas —*Kati*, *Cartas de Brita Mari*—, cuentos de niños traviosos —Pippi y Miguel—, y relatos cotidianos —*Yo también quiero ir a la escuela*, *Yo también quiero tener hermanos*—. Esto la convierte en una autora muy variada, que siempre ofrece algo nuevo al lector.

Por otro lado, la pervivencia de un tema: el respeto por lo niños. A los niños se les puede hablar de cualquier cosa, le dice Astrid Lindgren a un hipotético futuro autor de LIJ en una entrevista ficti-



Una Astrid Lindgren aún joven, en pleno despegue mundial con sus creaciones.



RICHARD KENNEDY, PIPPA MEDIASLARGAS, JUVENTUD, 1975.



RITA CULLA, PIPPA EN LOS MARES DEL SUR, JUVENTUD, 1975.

cia recogida en *Mi mundo perdido*, y por eso ella no teme escribir un libro con un principio y un final con la muerte de los hermanos Corazón de León.<sup>2</sup> Este respeto por los niños conlleva también el tratamiento no discriminatorio entre niños y niñas, como se refleja en *Ronja*, la hija del bandolero, una novela para incluir en estas listas de libros no sexistas tan solicitadas últimamente y que tiene la virtud de defender la igualdad de los sexos sin que sea ésta su finalidad. Sus protagonistas son tratados siempre con gran tolerancia, con todo el derecho a su propia individualidad y a comportarse como niños, y en ellos los niños encuentran un mundo amable que aprecian.

### Las primeras ediciones en España

En España, la popularidad de Astrid Lindgren comenzó con la emisión, en noviembre de 1974 —repuesta luego en mayo de 1979 y en el verano de 1987—, de la serie televisiva sobre Pippi, aunque algunas de sus obras ya se habían editado. La primera edición que conocemos es *Cartas de Brite Mari*, en

1949, a cargo de la editorial Hymssa, en su colección *Novela para Jovencitas*. Vale la pena remarcar la fecha por dos motivos: en primer lugar, sólo cinco años separan la obra original de su edición en castellano. Teniendo en cuenta que para la primera edición de Pippi hubo que esperar casi veinte años, esta inusual rapidez en la recepción de una obra extranjera y de un autor poco conocido, indica que quien fuera el responsable de la edición española, evidentemente tenía un singular conocimiento, para la época, de lo que se hacía en el exterior.

En segundo lugar, resulta chocante que esta obra se publicara en una época en que la censura exigía obras más educativas y morales. Brita Mari es un jovencita muy acorde con los tiempos en su país, Suecia, pero seguramente alguno de sus juicios sobre el papel de la mujer resultan sorprendentes en la España de los años 40:

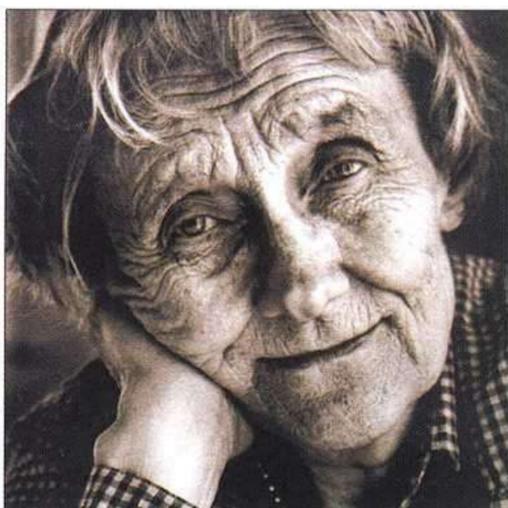
«[...] tengo un ardiente deseo de casarme cuando sea mayor de edad... Pero antes quiero aprender algo para defenderme en la vida. Quiero saber algo a fondo y probar de ser una mujer entera, que se pueda valer por sí

misma, sin reducirse a la mera condición de apéndice de un hombre. Voy a aprender un oficio o una carrera.»

En 1961, la desaparecida editorial Doncel publicó *Rasmus y el vagabundo*, obra con la que Lindgren había ganado, en 1958, el Premio Andersen, el equivalente al Nobel de Literatura en el ámbito de la LIJ. Ésta fue una de las pocas traducciones incorporadas al catálogo de La Ballena Alegre, con el que se proponía renovar el anquilosado mundo de la literatura infantil en España. Rasmus es un niño de 9 años que, al escapar del hospicio, se encuentra con Óscar, un vagabundo por vocación con el que correrá una emocionante aventura en pos de unos ladrones. Al final, Rasmus podrá escoger entre varios padres y, aunque él siempre había querido unos progenitores ricos, optará por Óscar y su mujer, mucho más pobres.

La situación de un niño sin padres, como Pippi, sólo es una excusa para disponer de un protagonista libre de andar por el mundo en busca de un afecto más particular que el que le puede ofrecer la directora del hospicio, a la que la autora justifica a pesar de su ingrato papel:

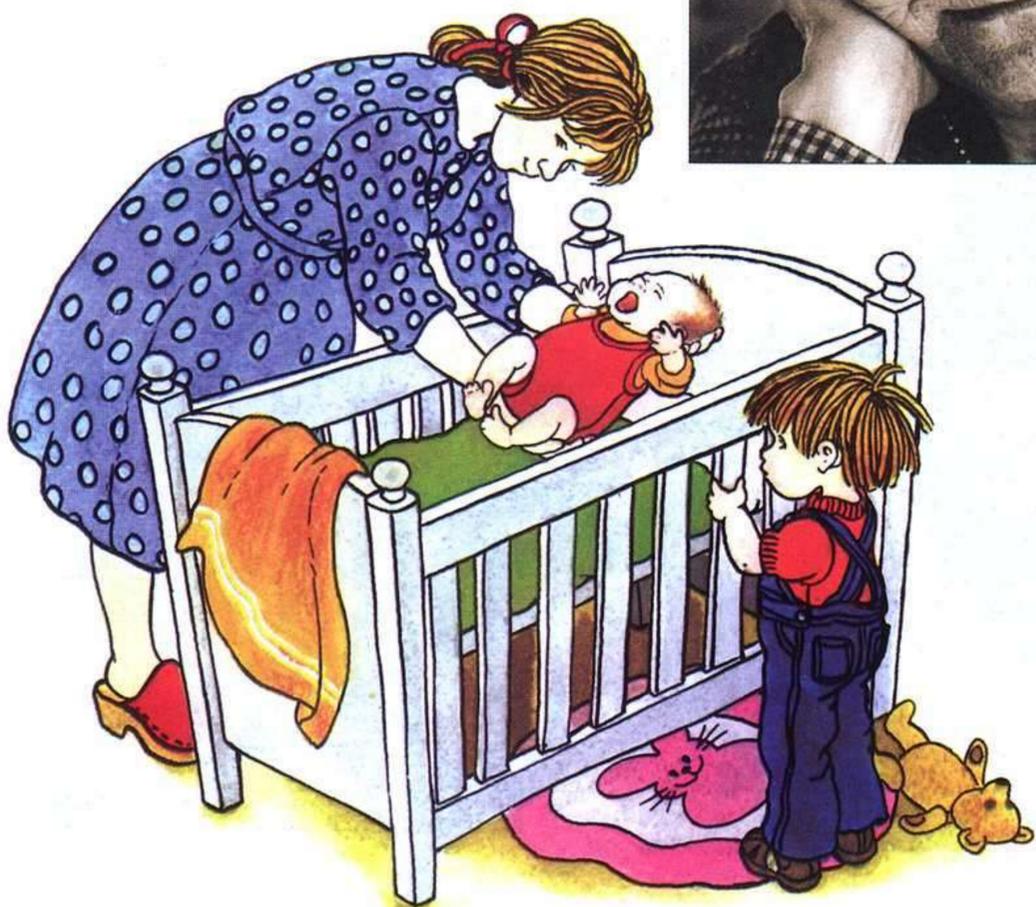
# ASTRID LINDGREN



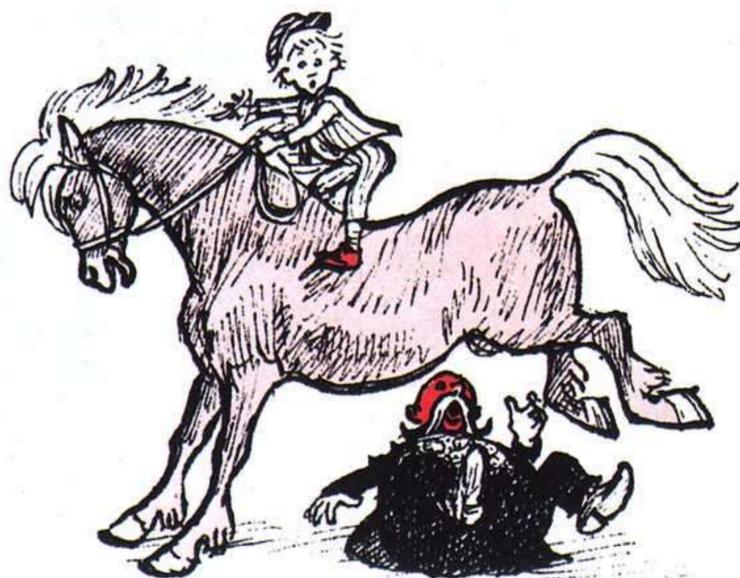
Sus profesores le auguraron un futuro prometedor como escritora.



JOSÉ CORREAS, KATI EN AMÉRICA, JUVENTUD, 1962.



ILON WIKLAND, YO TAMBIÉN QUIERO HERMANOS, JUVENTUD, 1981.



BJÖRN BERG, LES NOVES AVENTURES D'EN MIQUEL, JUVENTUT, 1978.

«[...] [la señorita Piana] quizá no comprendiese muy bien que los hospicianos necesitaban también jugar. Y quizá no había que pretender que lo entendiera, porque ella, cuando era pequeña, nunca había jugado mucho.»

Después de estas dos obras, editorial Juventud edita, en 1962, *Pippa Mediaslargas* —Pippa en vez de Pippi para evitar la similitud con pipí y, a la vez, para tener una terminación propia de nombre femenino—. Su éxito arrastró a otras traducciones al castellano. Las dos siguientes se publicarían en 1963 —*Pippa se embarca*— y en 1969 —*Pippa en los mares del sur*—. Pero habría que esperar hasta 1982 para poder leerla en catalán.

Además, a raíz de la popularidad de la serie, estrenada en nuestra TV en 1974, Juventud publicó, en 1975, otros productos: el álbum, *Una aventura de Pippa*, con fotografías de la película *Pippi Långstrum*, dirigida, como la serie de TV, por Oller Hellburn, e interpretada también por Inger Nilsson, estrenada en España; y la colección Tele-Pippa, seis

libros con historias muy breves en forma de cómic, adaptadas por la autora a partir de su obra e ilustradas por Ingrid Vang Nyman, en 1969. Los dibujos de esta ilustradora acompañaban las ediciones de los años 40, pero la versión que los lectores españoles disfrutamos provenía de una edición inglesa con dibujos de Richard Kennedy, de mayor dinamismo y calidad que los originales.

De todo modos, la imagen que más nos hace pensar en Pippi —series televisivas aparte— pertenece a Rita Culla, ilustradora catalana a quien se encargó la portada del primer título de la colección y las ilustraciones interiores de los dos restantes, así como todas las de la edición catalana. Esta ilustradora, que estuvo muy presente en la recuperación editorial de los años 60 en Cataluña, nos propuso una protagonista con trazas de payaso, más simpática que la presentada por Richard Kennedy, que le da un aire un poco andrajoso y no resulta tan identificable. La Pippi de Culla tiene unos rasgos tan propio y tan peculiares —el rostro pecoso, las tiasas trenzas, las medias bicolor—, que en-

caja perfectamente con el retrato descrito por Astrid Lindgren.

Entre los años 70 y 80, la presencia de esta autora se incrementa en España con las obras que por entonces publica Juventud, y en los 90, con las ediciones de Círculo de Lectores.

En otras lenguas del Estado sólo tenemos constancia de la edición en euskera de *Pippi Kaltzaluze*, en 1994, reeditado en 1997 y de nuevo en 1998; y de *Pippi hegoaldeko itsasoetan*, que vio la luz en 1997 y que se ha reeditado en el 2001 y de *Os irmáns Corazón de León*, en gallego, por parte de Xerais, en 2003.

## Pippi: personaje anticonvencional

Los tres libros de Pippi presentan todos ellos las mismas características estructurales: se trata de un conjunto de episodios en los que se narra una pequeña anécdota protagonizada por Pippi, sus dos animales de compañía —un pony y un monito— y sus amigos, Tommy y Annika. El primero de los li-

bros presenta a los tres personajes y la situación *envidiable* en que se halla la protagonista: es decir, tiene 9 años y vive sola en la casita de Villekula, sin adultos que se ocupen de ella. Los habitantes de la pequeña ciudad intentan llevarla a un orfanato y que asista a la escuela, pero acabarán por desistir.

El segundo título, *Pippa se embarca*, se compone de pocos capítulos en los que se narran situaciones divertidas; en el episodio final, parece que Pippi va a volver con su padre, pero en el último momento cambia de opinión y regresa a Villekula. En el tercer y último volumen de la trilogía, *Pippa en los mares del sur*, la autora nos presenta de nuevo al personaje y la embarca, junto con sus amigos, hacia la isla de Kurrekurredutt, donde su padre, «rey de los caníbales», la está esperando. En el último capítulo, de regreso a casa, después de unas amargas y sensatas reflexiones sobre las personas mayores, Pippi y los dos niños amigos suyos toman unas píldoras para que se cumpla el deseo de todo pequeño: no hacerse mayor. Pippi, de

todas maneras, advierte a sus amigos que las píldoras han estado tanto tiempo encerradas en el armario que es posible que hayan perdido todo su poder. Así, con este final abierto, la autora da por acabadas las aventuras de su incomparable personaje.

El atractivo de estas narraciones radica en el peculiar comportamiento de la protagonista: por un lado, el incumplimiento de las normas sociales, con una actitud espontánea frente a los adultos, libre de toda clase de convencionalismos, que le permite decir lo que no debiera, no asistir a clase y acostarse y comer cuando le apetece. Por el otro, el uso de una fuerza desmesurada que le permite salir airosa de situaciones difíciles para una menor, como librarse de unos ladrones o triunfar en el circo.

Sus dos amigos actúan como contrapunto juicioso y cotidiano, y ello permite que la autora pueda poner en boca de Pippi las respuestas más absurdas y también los comentarios más propios del sentido común infantil.

El comportamiento de Pippi resulta

*anticonvencional*, pero de ningún modo *antisocial*, puesto que ella respeta las reglas sociales que permiten una buena convivencia con los otros. Todos estos ingredientes —irrealidad, exageración, absurdo—, junto con una estructura de capítulos independientes y un estilo con abundancia de diálogo, facilitan la lectura de la obra que goza, aún hoy, más de cincuenta años después, del favor de los lectores. ■

\*Teresa Mañà es especialista en LIJ y profesora en la facultad de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad de Barcelona.

Este artículo resume otros dos publicado por la autora en *CLIJ*. Concretamente «Reencuentro con Astrid Lindgren» en *CLIJ* 62, de junio de 2004; y «Una cincuentona llamada Pippi», en *CLIJ* 78, de diciembre de 1995.

#### Notas

1. Hürlimann, B., *Tres siglos de literatura infantil europea*, Barcelona: Juventud, 1968, pp. 185-188.

2. Sobre este aspecto podemos encontrar una reflexión interesante a cargo de Boada, F.: «Polèmica i consagrada. Astrid Lindgren» en diario *Avui*, 19 de noviembre de 1986, p. 16.

## Bibliografía

Se halla ordenada cronológicamente a partir de la primera edición en sueco. A continuación se citan las primeras ediciones en castellano y catalán.

- 1944 *Carta de Brita Mari* (Hymssa, 1949).
- 1945 *Pippa Mediaslargas* (Juventud, 1962); *Pippi Calcesllargues* (Juventud, 1982); *Pippi Calzaslargas* (Círculo de Lectores, 1990).
- 1946 *Pippa se embarca* (Juventud, 1963).
- 1946 *El grande detective de Blomquist* (Doncel, 1967); *Superdetective Blomkvist* (Círculo de Lectores, 1991).
- 1947 *Los niños de Bullerbyn* (Círculo de Lectores, 1991; en esta edición se incluyen los otros títulos de esta serie publicados en 1949 y 1952).
- 1948 *Pippa en los mares del sur* (Juventud, 1969).
- 1949 *Nuevas aventuras de Bullerbyn* (Círculo de Lectores, 1991).
- 1950 *Kati en América* (Juventud, 1962).
- 1952 *¡Qué divertido es Bullerbyn!* (Círculo de Lectores, 1991); *Kati en Italia* (Juventud, 1966).
- 1954 *Mío, mi pequeño mío* (Juventud, 1990); *Kati en París* (Juventud, 1966).
- 1955 *Karlsson del tejado* (Círculo de Lectores, 1991).
- 1956 *Rasmus, el vagabundo* (Doncel, 1961).
- 1960 *Madita* (Juventud, 1981); *Margaridó* (Juventud, 1983).
- 1963 *En Miquel de Lonneberga* (Juventud, 1978); *Miguel el travieso* (Juventud, 1978); *Miguel el travieso* (Círculo de Lectores, 1991).
- 1964 *Vacaciones en Saltkrakan* (Juventud, 1967); *Yo también quiero ir a la escuela* (Juventud, 1983); *Jo també vull anar a l'escola* (Juventud, 1985).
- 1966 *Nuevas aventuras de Miguel* (Juventud, 1978); *Les noves aventures d'en Miquel* (Juventud, 1978).
- 1970 *Otra vez Miguel* (Juventud, 1979); *Altre vegada en Miquel* (Juventud, 1979).
- 1973 *Los hermanos Corazón de León* (Juventud, 1984); *Els germans Cor de Lleó* (Joventut, 1986).
- 1976 *Madita y Lisabet* (Juventud, 1989).
- 1978 *Yo también quiero tener hermanos* (Juventud, 1981); *Jo també vull tenir germanets* (Joventut, 1981).
- 1981 *Ronja, la hija del bandolero* (Juventud, 1985); *Ronja, la filla del bandoler* (Joventut, 1985).